

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: НОВЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ

В статье рассматривается новый подход к обучению французскому языку –FOU (Français sur objectifs universitaires). Эта методика предназначена для иноязычных студентов, обучающихся во французских университетах, и позволяет им интегрироваться в учебную, культурную, общественную жизнь университета. Определяются основные потребности иноязычных студентов и соответствующие им задачи курса, а также типы заданий и упражнений.

Ключевые слова: французский язык, методы обучения иностранным языкам, потребности иноязычных студентов, обучающихся во французских университетах, задачи и специфика курса FOU

FOU (Français sur objectifs universitaires) – это особый курс французского языка, имеющий целью последующее обучение студентов в университетах франкоязычных стран. Таков пространный перевод названия этой относительно новой учебной дисциплины, возникшей в результате академической мобильности студентов, которая обусловлена современными условиями обучения в соответствии с положениями Болонского соглашения, предусматривающего создание единого европейского образовательного пространства.[1]

FOU предполагает приобретение не франкофонными студентами, знающими французский язык на уровне А-2, В1, В2, языковых, дисциплинарных и методологических навыков, необходимых для успешной учебы во французских вузах, интеграции студентов в учебную, культурную, общественную жизнь университета.

FOU возник как разновидность FOS (Français sur objectifs spécifiques), т.е. методики преподавания французского языка определенной профессиональной категории обучаемых с целью осуществления ими впоследствии своей профессиональной деятельности на французском языке. Среди наиболее востребованных оказались следующие специальности: деловой французский, французский туризма и гостиничного бизнеса, юридический, медицинский, научно-технический, международных отношений, транспорта, работы секретаря, социальных наук, почты и телекоммуникаций, журналистики. По всем этим направлениям изданы многочисленные курсы французского языка, предназначенные для той или иной профессиональной группы обучаемых разных уровней владения языком.

Однако учебников по FOU пока не существует, хотя многие французские университеты предлагают краткосрочные программы специализированной языковой подготовки к обучению в своем университете. Сложности создания универсального пособия по FOU связаны с

многообразием изучаемых дисциплин и специальностей, а также большим разнообразием национальных особенностей будущих студентов.

Тем не менее, французские методисты разрабатывают различные аспекты этой новой дисциплины, которой уже посвящен ряд теоретических исследований [2,3,4,5,6,7,8,9].

В первую очередь, для построения эффективного курса FOU необходимо четко определить потребности иноязычных студентов, принадлежащих к иным культурам и университетским традициям и устоям.

1. Иноязычные студенты должны быть в состоянии интегрироваться во французский университет. Им необходимо понимать функционирование университета, т.е. знать его различные службы (деканат, библиотека, кафедры), структуру системы образования, включающего ступень лисанс (licence), магистерскую степень (master), научную степень доктора наук (doctorat), общую организацию курса, названия дисциплин, названия основных видов учебной работы (CM/TD/TP/dissertation), виды экзаменов и текущего контроля. Они должны уметь общаться с преподавателем, правильно составлять электронные послания ему, адекватно понимать оценку своей деятельности и ее критерии (французскую 20-балльную систему). Эта потребность соответствует *compétences communicatives pragmatique, socio-linguistique, et socio-culturelle* (прагматической, социолингвистической и социокультурной компетенции) по классификации основополагающего для современной методики преподавания иностранных языков труда – «Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка» [10].

2. Помимо знания общего французского языка и терминологии своей специальности, студенты должны уметь понимать на слух содержание лекций, прочитанных в естественном темпе речи в естественной обстановке со всеми дополнительными шумами, особенностями произношения разных преподавателей и т.п. Они должны сразу понять тему лекции, ее структуру, ссылки на предшествующие лекции, учебные задания, различать объективное изложение материала и личную позицию преподавателя, уметь связывать устный канал (речь преподавателя) с визуальным (электронными презентациями). Все эти умения не возможны без компетенции *compréhension orale* (понимание на слух) по классификации «Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка».

3. Студенты должны быть способны конспектировать лекции, что подразумевает также компетенцию *expression écrite* (продуктивная письменная речь). Кроме того, что им необходимо владеть непростыми французской орфографией и грамматикой, эффективное конспектирование предполагает хорошее понимание речи преподавателя, быстрого осмысления услышанного, умения вычленять основные положения, отличать их от иллюстративного материала и т.д. Таким образом, конспектирование на иностранном языке не сводится к скорописи, использованию аббревиатур или стенографических символов, но представляет собой более сложное интеллектуальное действие,

требующее специальной подготовки, – одновременно семантической и технической обработки услышанного материала.

4. Следующая потребность и соответствующая компетенция заключаются в том, что иностранные студенты должны уметь участвовать в диалоге, быть в состоянии задавать вопросы во время лекций и практических занятий, понимать обращенные к ним вопросы, устные формулировки заданий, адекватно реагировать на них. Эта потребность соотносится с *compréhension orale* и *expression orale* (диалоговая речь).

5. Для успешного обучения во франкоязычном вузе студенты должны быть в состоянии выполнять самостоятельные письменные работы (письменные экзамены, курсовые и дипломные работы...). Им необходимо проанализировать тему, ввести основные дефиниции, сформулировать проблему, разработать план, выстроить аргументированное обоснование своей концепции и т.д. При этом важно соблюдать принятые во французской системе образования правила (правильно структурировать письменную работу, использовать логические коннекторы, правильно цитировать других авторов, составлять библиографию, выдерживать академический стиль) [7]. Эта потребность обеспечивается компетенцией *expression écrite* (продуктивная письменная речь).

6. Иноязычным студентам важно уметь работать с письменными источниками, понимать литературу по специальности, извлекать из нее необходимую информацию, что связано с компетенцией *compréhension écrite* (понимание письменной речи)

7. Наконец, в процессе обучения иноязычные студенты регулярно должны представлять в устной форме результаты своей работы, владея при этом всеми приемами представления научной работы (логичное построение выступления, академический стиль, общение с аудиторией, использование аудио и видео материалов т.д.) и проявляя свою компетенцию *expression orale* (устная монологическая речь).

Анализ потребностей иноязычных студентов, обучающихся во французский университетах, позволяет сформулировать основные задачи курса FOU, его программу, подобрать учебные материалы и учебные задания, призванные подготовить студентов к учебе во французских университетах с учетом национальных особенностей студентов и университетской культуры их страны.[11]

Разумеется, учебные материалы и виды заданий FOU существенно отличаются от обычных курсов французского языка как иностранного. В рамках короткой статьи невозможно перечислить все многообразие материалов и заданий для FOU, тем более что они будут различаться в зависимости от конкретного университета и студенческой аудитории. Приведем некоторые наиболее важные.

Так, студентам важно понимать языковые особенности университетского дискурса с характерными для него использованием слов-коннекторов, неопределенно личными местоимениями, частым употреблением пассивной формы глагола, четкой организацией (классификацией,

нумерацией) частей высказывания, более сложного синтаксиса, употреблением абсолютных причастных предложений, использованием чисел, пропорций, дробей, дат, отсутствием общих мест и тавтологий и т.д.

Эти языковые средства служат для придания речи связности, объективности, ясности и точности. Для приобщения студентов к пониманию университетского дискурса можно начать с анализа письменного и/или звучащего текста, привлекая внимание обучаемых к его типичным особенностям. Затем уместно предложить выделить элементы текста, придающие ему научный, университетский характер, сравнить научный и популяризаторский/публицистический текст на одну и ту же тему, предложить трансформировать популяризаторский текст в научный, преобразовать неструктурированный научный текст в правильно структурированный с помощью соответствующего расположения на странице, слов коннекторов, нумерации частей и т.д.

Изучение некоторых языковых элементов будет востребовано для решения сразу нескольких задач курса. Так, например, владение логическими коннекторами необходимо и для чтения специальной литературы, и для понимания на слух курса лекций, и для устного и письменного представления самостоятельных студенческих работ. Поэтому им должно уделяться достаточно большое внимание в разнообразных заданиях и упражнениях. Задания могут включать, например, анализ использования коннекторов в письменных или звучащих текстах, их синонимию, преобразование плана устного выступления в текст с использованием коннекторов. Полезны задания, предлагающие придать связность слабо структурированному тексту с помощью этих слов, определить правильный порядок абзацев текста на основе коннекторов и т.п.

Обучение конспектированию является важным компонентом для французской университетской культуры. Представляется целесообразным начинать тренировку сначала на письменном тексте, потом на звучащем, но знакомом, приобщить студентов к сокращениям, условным знакам и пр., учитывая, что главное – не техническая сторона дела, а умение выделять главное, отличать основные тезисы от примеров и т.п.

Безусловно, необходимо познакомить студентов с формальными правилами, которым должны соответствовать письменные работы, выполняемые в процессе обучения, а также правилами устного представления результатов своей работы.

В заключение необходимо отметить, что Россия присоединилась к Болонскому процессу, подписав Болонскую декларацию 19 сентября 2003 г. во время берлинского саммита министров образования европейских стран. С этого времени все большее число российских студентов проходит разнообразные стажировки или получает образование за границей, в том числе и во франкоязычных странах. В этой связи преподавание *Français sur objectifs universitaires* представляется актуальным и своевременным в российских вузах, имеющих программы совместных дипломов с французскими университетами.

Аналогичные программы и курсы могут быть созданы и на других иностранных языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Déclaration de Bologne Электронный ресурс
2. http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11088_fr.htm. Дата обращения 10.09.2014
3. **Beau, D.** La boîte à outils du formateur. 6e édition. Paris : Eyrolles, 2008. –214 p.
4. **De Ketele, J.-M., Chastrette, M., Cros, D., Mettelin, P., Thomas, J.** Guide du formateur. 3e édition. Bruxelles : De Boeck université, 2009–226 p.
5. **Lameul, G., Jézégou, A., Trollat, A.-F.** Articuler dispositifs de formation et dispositions des apprenants. Paris: Chronique Sociale, 2009 -207 p.
6. **Mager, R. F.** Comment définir des objectifs pédagogiques. 2e édition. Paris: Dunod, 2013. – 131 p.
7. **Parpette, Ch., Stauber, J.** Réussir ses études d'économie-gestion en français, Grenoble: PUG, 2014. – 166 p.
8. **Mangiante, J.-M., Parpette, Ch.** Le français sur objectif universitaire. Grenoble: PUG, 2011. – 252 p.
9. **Strauven, Ch.** Construire une formation. Définition des objectifs pédagogiques et exercices d'application. 2e édition. Paris, Bruxelles : De Boeck université, 1996. – 151 p
10. **Qotb, H.** *Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet*, Publibook, Paris, 2009. –510 p.
11. Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECR) Электронный ресурс http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf. Дата обращения 10.09.2014
12. **Godard-Radenkovic, A.** La culture universitaire comme culture en soi, – Tranel (Travaux neuchâtelois de linguistique), 2002. – 9-24 pp.

УДК 37.013.42(045)

Т.В. Овсянникова

Удмуртский государственный университет, Ижевск

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ ПОСРЕДСТВОМ ГОРИЗОНТАЛЬНЫХ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ СВЯЗЕЙ

Рассматривается формирование межкультурной компетенции (МКК) студентов в процессе обучения по дисциплинам иностранный язык и *введение в межкультурную коммуникацию*. Описаны преимущества использования горизонтальных междисциплинарных связей и межкультурного тренинга по МКК. Рассмотрены этапы актуализации межкультурных знаний на занятиях по иностранному языку по темам: понятие культуры в межкультурной коммуникации, категоризация культур, ценности, культурная идентичность, этноцентризм, виртуальное межкультурное общение.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, студенты гуманитарного профиля, горизонтальные междисциплинарные связи, межкультурный тренинг, ценности, культурная идентичность, этноцентризм, позиция посредника.